

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Особенности медицинской терминологии в русском и английском языках

Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич

Лобачева Алена Антоновна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: helenlobacheva@gmail.com

Современный мир становится все более взаимосвязанным, и сотрудничество в самых разных сферах создает растущую потребность в научно-техническом переводе. Перевод в сфере медицины невозможен без изучения медицинских терминосистем, то есть «сложных иерархических образований, состоящих из слов и словосочетаний, выполняющих функции терминов», и существующей между ними ассиметрии. [Загрекова, 2008, 10]

Наша работа посвящена изучению употребления медицинской терминологии в английском и русском языках.

Цель данной работы состоит в выявлении и анализе особенностей терминологических систем английского и русского языков.

Теоретической базой для исследования послужили работы, посвященные изучению терминов и терминосистем в различных языках, а также работы, посвященные научно-техническому переводу.

Материалом для исследования послужили рекомендации ВОЗ по борьбе с туберкулезом на английском и русском языках в качестве специального текста, а также русскоязычное интервью с Т. Касаевой, директором департамента ВОЗ по борьбе с туберкулезом, и англоязычное выступление А. Купца, исследователя Австралийского института тропической медицины и здравоохранения при Университете Джеймса Кука в качестве текстов, рассчитанных на широкую аудиторию.

Было принято решение пользоваться определением, сформулированным В.М. Лейчиком в работе «Терминология: предмет, методы, структура»: «термин — это лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знания или деятельности». [Лейчик, 2006, 14].

Исследователями был разработан ряд требований, которым должен удовлетворять термин для удобства его использования: *однозначность, точность, краткость, отсутствие эмоциональной окрашенности, мотивированность, невариабельность, соответствие языковым нормам, признанность научным сообществом, современность*. При этом нельзя забывать, что термин может употребляться, несмотря на его несоответствие некоторым требованиям, то есть данные требования не представляются обязательными.

Медицинские термины — довольно упорядоченная система, множество терминов схожи по своей структуре. Основным источником медицинских терминов — заимствования из латинского языка, исконная лексика и, в меньшей степени, заимствования из других языков. Многие лексические единицы принадлежат к интернациональным. Среди терминов в русском языке доля исконной лексики выше, тогда как английский язык подвергся большему влиянию латинского языка в силу экстралингвистических факторов. [3]

В результате исследования удалось выяснить, что значительная часть терминов представлена словосочетаниями, это особенно характерно для письменного текста и свидетельствует о стремлении терминосистемы к упорядочиванию. [1] Особый интерес к терминам-

словосочетаниям можно объяснить тем, что в настоящее время образование словосочетания — это один из наиболее продуктивных способов создания новых терминов. [4] При этом термины-словосочетания в английском языке, как правило, более лаконичны. Анализ структуры словосочетаний показал, что для русского языка менее характерны конструкции с причастиями.

Для медицинских текстов характерно использование аббревиатур, они особенно часто встречаются в английских текстах.

Характерно использование латинских наименований в текстах как на русском, так и на английском языке.

Помимо этого можно отметить влияние английского языка на язык медицины в России.

Источники и литература

- 1) Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе). Автореф. дисс. канд. филол. наук. Саратов, 2008.
- 2) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007.
- 3) Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной латинской лексики в отраслевой терминосистеме: на материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Саратов, 2004.
- 4) Худинша Е.А. Структурные особенности терминов в английском языке // Концепт. 2014. S1. С. 66-70.